

Mercedes Amoretti

177 Rue de Aster
Saint-Constant, Québec
Canada, J5A 2T6
Tel: (514) 581-9694
mercedesamoretti@gmail.com

CURRICULUM VITAE

PROFILE

Technical translator and conference interpreter, fluent in English, French and Spanish, with a passion for and dedication to cross-cultural communication. Highly organized with the ability to prioritize tasks and work on confidential matters. A strong leader and team player who is constantly striving to hone language and writing skills.

PROFESSIONAL EXPERIENCE and ACHIEVEMENTS

FREELANCE TECHNICAL INTERPRETER AND TRANSLATOR

OCTOBER 2004-PRESENT

- Specialized French, English and Spanish interpreter and translator in the areas of Engineering, Maintenance, Chemistry, Operations, Radiological Protection, Training and Organization and Administration.
- Senior interpreter assisting nuclear experts from IAEA (International Atomic Energy Agency), WANO (World Association of Nuclear Operators) and INPO (Institute of Nuclear Operations) during Operational Safety Reviews, Safety Culture Reviews and training seminars at Spanish nuclear power plants.
- Includes chuchotage, consecutive and simultaneous interpretation, and translation of information packages, procedures and all pertaining information to audits.

IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA ACCREDITED INTERPRETER

DECEMBER 2019-PRESENT

- Interpret court proceedings from Spanish to English or French by way of consecutive interpreting and sight translation.

SPANISH › ENGLISH FREELANCE TRANSLATOR at RACHEL BLAND LANGUAGE SERVICES

JULY 2017-PRESENT

- Translation and adaptation of marketing and tourism articles for Barceló Group.
- Translation of legal, technical and financial documents for the plastics sector.

SPANISH and FRENCH › ENGLISH FREELANCE TRANSLATOR at BAKUN S.L.

MARCH 2016-PRESENT

- Translation of legal and technical reports on a range of subjects, including sea-based renewable energies, maritime law, personal data protection and finance.
- Translation and adaptation of child education schoolbooks.

FREELANCE CONFERENCE INTERPRETER EN(A), FR/ES(B)

JULY 2004-PRESENT

- Provide interpretation services in French, English and Spanish. Assignments include:
 - Simultaneous interpretation EN×FR for the Desjardins 2020 Q1 Executive Board Meeting, remote interpreting
 - Simultaneous interpretation EN×FR for the Industrial Alliance 2020 Management Meeting, Montreal (Canada)
 - Simultaneous interpretation EN×FR at the Mediator and Arbitrator Conference organized by Sport Dispute Resolution Centre of Canada, Montreal (Canada)
 - Simultaneous interpretation EN×FR for Landrover-Jaguar Welding Training Workshop, Appleton, WI (USA)
 - Simultaneous interpretation EN×FR for Agriculture Canada, Ottawa (Canada)
 - Consecutive and liaison interpretation EN×ES for the IAEA Pre-Salto Mission, Tarragona (Spain)
 - Simultaneous interpreting EN/FR×ES at the Goldcorp Inc. Safety Culture Summit, Toronto (Canada)
 - Simultaneous interpreting EN×FR at the CASC Conference, Toronto, ON (Canada)
 - Consecutive and liaison interpreting FR×ES at the OSSDT conference, Montpellier (France)
 - Consecutive interpreting EN×ES during an interview between an anti-terrorism NGO and the newspaper ABC, Madrid (Spain)

FOUNDER of LINGO – TRANSLATION. INTERPRETATION. TRAINING. (MADRID, SPAIN)

2002-2012

- Designed, developed and delivered customized and effective language training solutions.
- Prepared training manuals and training offers.
- Prepared students for FCE, CAE, CPE, TOEFL, IELTS, TOEIC examinations (Pass rate 100%).
- Recruited and built the internal network of internal trainers and organized Train-the-Trainer sessions.
- Responsible for overseeing the quality of delivered training sessions and monitoring training best practices. Includes the development of quality control surveys and improvement implementation.
- Provide FR-ES-EN translation services in the areas of nuclear energy, engineering, finance, legal, marketing and publishing, among others.

Key Sectors: Market research, IT, NGOs, nuclear, law, insurance, logistics, health, advertising, construction, finance, HR, among others.

EDUCATION

2020 MCGILL UNIVERSITY Graduate Certificate in Legal Translation EN↔FR; specialization in Securities Law. (*Graduation set for August*)

2020 ACADEMIA TRADUCCIÓN JURIDICA Spanish Contract Law and Company Law

2017 MCGILL UNIVERSITY Project Management Certificate

2015 YORK UNIVERSITY Graduate Diploma in General Interpreting

2015 UNIVERSITY of LONDON English BA-Honours

2014 CONCORDIA UNIVERSITY Integrated Communication Marketing

2012 UNIVERSITY of LONDON English Diploma

2011 UNIVERSITY of BATH UN Accredited Simultaneous Interpretation Course

2010 INSTITUTO de CERVANTES Spanish Proficiency Diploma (DELE Level C2 - Mastery)

2008 UNIVERSITY of TORONTO Translation English-Spanish Certificate Course (Non-Credit)

Other: Various AIIC and OTTIAQ-hosted refresher interpretation and translation workshops including note-taking and legal interpretation workshops, and a training course on economy, markets, securities and portfolio management (FR).

LANGUAGES AND COMPUTER SKILLS

- English, French, Spanish
 - Proficient in Microsoft Office, macOS, Adobe and Trados
-

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

- National Association of Judiciary Interpreters and Translators
 - American Translators Association
 - Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec **Student member*
-

SOCIAL SKILLS AND COMPETENCES

- Strong oral and written communication skills in English, French and Spanish
 - Excellent public presentation skills
 - Proven ability in organization, assimilation and production of diverse amounts of information (streamlining information)
 - Self-starter and quick learner; willing to take on new challenges
-

ORGANIZATIONAL SKILLS

- Ability to prioritize
- Professional demeanor and ability to work well under pressure
- Professional competence in dealing with sensitive issues/material
- Proven ability to meet deadlines

*References upon request